Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [A] zaś każdemu [z] nas została dana ― łaska według ― miary ― daru ― Pomazańca. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jednemu zaś każdemu z nas została dana łaska według miary daru Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdemu zaś z nas dana została łaska\* według miary daru Chrystusa.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jednemu zaś każdemu\* (z) nas dana została łaska według miary darowizny Pomazańca. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jednemu zaś każdemu (z) nas została dana łaska według miary daru Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdemu zaś spośród nas została dana łaska zgodnie z miarą ustaloną przez Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A każdemu z nas została dana łaska według miary daru Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz każdemu z nas dana jest łaska według miary daru Chrystusowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz każdemu z nas dana jest łaska wedle miary daru Chrystusowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdemu zaś z nas została dana łaska według miary daru Chrystusowego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A każdemu z nas dana została łaska według miary daru Chrystusowego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdemu też z nas została dana łaska według miary daru Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdemu z nas została dana łaska według miary daru Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każdemu z nas została dana łaska na miarę daru Chrystusowego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy z nas otrzymał łaskę w miarę tego, jak jej udzielił Chrystus. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdemu z nas została dana łaska według miary daru Chrystusowego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожному ж з нас дана ласка відповідно до Христового дару. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A każdemu jednemu z nas została dana łaska według miary daru Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdemu jednak z nas darmo dano łaskę odmierzoną według obfitości Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A każdego z nas obdarzono niezasłużoną życzliwością według tego, jak Chrystus odmierzył wspaniałomyślny dar. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A każdy z nas otrzymał od Chrystusa jakiś szczególny dar. |

1. 1) <x>520 3:24</x>; <x>530 12:7</x>; <x>560 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. w takiej mierze, w jakiej udzielił nam jej Chrystus. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 12:3</x>; <x>560 4:11</x>; <x>530 12:11</x>; <x>540 10:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "Jednemu zaś każdemu" - składniej: "Każdemu zaś jednemu". [↑](#footnote-ref-5)